



Impressum

Copyright

© 2020, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

Kontakt

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT
Ulrichstraße 1
73240 Wendlingen am Neckar

 +49 (0) 7024 40 47 46

 joerg.ertelt@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 49

 birgit.becker@helpdesign.eu

 www.helpdesign.eu

INHALT

Einführung in die Technische Dokumentation	5
Grundlagen Technische Dokumentation	6
Interne und externe Dokumentation	8
Multi Channel Publishing	10
Terminologie	12
Rechtliche und normative Rahmenbedingungen	13
Grundsätze für Betriebsanleitungen	14
Rechtliche Anforderungen	15
Maschinenrichtlinie 2006/42/EG	17
Normative Empfehlungen	20
EN 82079-1 Erstellen von Gebrauchsanleitungen	22
DIN EN ISO 20607 Sicherheit von Maschinen – Betriebsanleitung – Allgemeine Gestaltungsgrundsätze	24
Haftung des Herstellers	25
Grundlagen CE-Kennzeichnung	28
Planung und Organisation	31
Organisation und Vorüberlegungen	32
Kosten für die Dokumenterstellung	34
Kostentreiber und Qualitätskiller	36
Projektmanagement	37
Analysen	39
Produktanalyse	40
Tätigkeitsanalyse	41
Zielgruppenanalyse	42
Risikobeurteilung	45
Software für die Erfassung	50
Redaktionssysteme	53
Grundlagen Redaktionssysteme	54
Single Source Publishing	56
Modularisierung	57
Variantenmanagement	60
Dokumentationskonzept	63
Layout und Gestaltung	64
Inhalte der Dokumentation	67
Verständliche Texte	75
Darstellung von Bildern	81
Inhaltliche Erschließung	84
Standardisierungsmethoden	86
Redaktionsleitfaden	91
Grundlagen Redaktionsleitfaden	92
Inhalte eines Redaktionsleitfadens	94
Sicherheits- und Warnhinweise	97
Grundlagen Sicherheits- und Warnhinweise	98
Darstellung von Sicherheits- und Warnhinweisen	100

Formulierung von Sicherheits- und Warnhinweisen	101
Übersetzung	103
Grundlagen Übersetzung	104
Internationalisieren und Lokalisieren	105
Translation Memory System	107
Rechtliche Aspekte bei der Übersetzung	108
Übersetzungsgerechtes Schreiben	109
Qualitätskontrolle	111
Grundlagen Qualitätskontrolle	112
Checkliste Qualitätskontrolle	113
Trends und Entwicklungen	115
Digitalisierung	116
Intelligent information Request and Delivery Standard (iiRDS)	118
Augmented Reality	120
Chatbots	123
Glossar	129
Index	133

Einführung in die Technische Dokumentation

Dieser Abschnitt informiert Sie über die Grundlagen zur Technischen Dokumentation. Sie erfahren den Unterschied zwischen interner und externer Dokumentation und warum Terminologie für die Technische Dokumentation relevant ist.

Themen

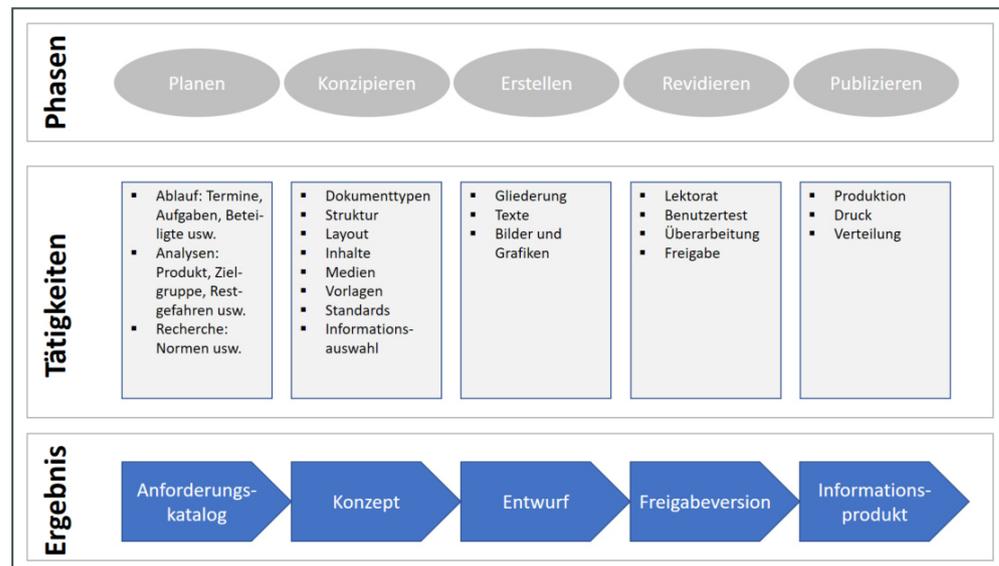
Grundlagen Technische Dokumentation	6
Interne und externe Dokumentation	8
Multi Channel Publishing	10
Terminologie	12

Grundlagen Technische Dokumentation

Zur Technischen Dokumentation gehören alle Informationen, die vom Hersteller bzw. Vertreiber während des gesamten Produktlebenszyklusses erstellt werden, z. B. Informationen über technische Prozesse und über die Entwicklung, Produktion, Verwendung, Instandhaltung und Entsorgung technischer Produkte. Die Technische Dokumentation wird in interne und externe Dokumentation unterschieden.

Phasen der Entstehung

Der Weg zu einer fertigen Technischen Dokumentation besteht aus mehreren Phasen.



Phasen der Entstehung einer Dokumentation, Darstellung angelehnt an Thiele

Arten von Anleitungen

Je nach Produkt und abhängig von den jeweiligen Anforderungen werden unterschiedliche Anleitungsarten erstellt und unterschiedliche Bezeichnungen verwendet:

- Betriebsanleitung
- Handbuch
- Wartungsanleitung
- Gebrauchsanleitung
- Gebrauchsanweisung
- Montageanleitung

Notizen

Index

A

Abbildungen
 Kennzeichnungen im Bild 83
 Text-Bild-Anordnung 81
Abbildungsverzeichnis 85
Ablagestruktur
 Module 59
Ablauf
 Modularisierung 58
 Übersetzung 104
Abstände
 Text 64
Abteilung
 Zuordnung 33
Alignment 108
Analyse 39
 Produkt 40
 Risikobeurteilung 45
 Software für Erfassung 50
 Tätigkeiten 41
 Zielgruppen 42
Anforderungen
 Maschinenrichtlinie 18
 nationale Gesetze 17
 Qualität 112
 Richtlinien 15
Anleitung
 Arten 6
Anordnung
 Text-Bild 81
Ansatz
 Modularisierung 59
ARAKonzept 86
Arbeitspakete
 Beispiel 38
Arten
 Anleitungen 6
 Zielgruppen 42

Aufbau
 Redaktionsleitfaden 93
Auftrag
 klären 33
Aufwände
 selten berücksichtigt 34
Augmented Reality 120
Ausgabeformat
 Bildschirm 10
 Dokumentation 10
 Druck 10
Auszeichnung
 Text 66

B

Beispiel
 Arbeitspakete 38
 Projektphasen 38
 Projektplan 38
Beschreibungstypen 68
Betriebsanleitung
 Gliederung 70
 Inhalt Maschinenrichtlinie 73
BGB
 Sachmangel 25
Bildschirmausgabe
 Besonderheiten 66
 Formate 10
 vs. Papier 11
Bottom-up 58

C

CE-Kennzeichnung
 Grundlagen 28
 Maschinenrichtlinie 29
 Schritte 30
 Ziel 29
Chatbots 123

Checkliste

- Qualitätskontrolle 113

D

Darstellung

- Bilder 81

- Sicherheits- und Warnhinweise 100

Definition

- Maschine 18

Digitalisierung 116

DIN EN 82079 22

DITA 87

Dokumentation

- Ausgabeformate 10

- extern 9

- intern 8

- Konzept 63

- Kostenanteil 34

- Kostentreiber 36

Dokumenterstellung

- Kosten 34

- Phasen 6

Druckausgabe

- Formate 10

E

Empfehlung

- normativ 20

EN/ISO 20607 24

Entstehung

- Phasen 6

Erfassung

- Software 50

extern

- Dokumentation 9

F

Farben

- Layout 65

Fehler

- Produkt 26

Fehlerarten 27

Festlegen

- Zuständigkeiten 33

Formate

- Bildschirmausgabe 10

- Druckausgabe 10

Formulierung

- Rechtschreibung 80

- Satzebene 77

- Sicherheits- und Warnhinweise 101

- Terminologie 12

- Wortebene 76

Fragen

- Checkliste 113

- Maschine 40

- Tätigkeiten 41

Fremddokumentation

- siehe Lieferantendokumentation 9

Funktionsdesign 88

G

Gestaltung 64

Gliederung

- Betriebsanleitung 70

- Inhalte 68

Grundlagen

- CE-Kennzeichnung 28

- Qualitätsanforderungen 112

- Redaktionsleitfaden 92

- Redaktionssysteme 54

- Sicherheits- und Warnhinweise 98

- Übersetzung 104

H

Haftung

- Produkt 26

Harmonisiert

- Norm 20

I

iiRDS

- Standard 118

Index 85

Industrie 4.0 116
Information Mapping 89
Inhalt
 Dokumentation 67
 Gliederung 68
 Redaktionsleitfaden 94
Inhaltliche Erschließung 84
 Index 85
 Inhaltsverzeichnis 84
 Tabellen- und Abbildungsverzeichnis 85
Inhaltsverzeichnis 84
Intelligent information Request and Delivery
 Standard 118
intern
 Dokumentation 8
Internationalisieren 105

K

Kategorien
 Produktanalyse 40
 Tätigkeiten 41
Kennzeichnung
 Bilder 83
Klärung
 Auftrag 33
Klassenkonzept 89
Konsequenzen
 Single Source Publishing 56
Kontrollierte Sprache 110
Konzept
 Bilder 81
 Dokumentation 63
 Inhalte 67
 Inhaltliche Erschließung 84
 Layout und Gestaltung 64
 Modularisierung 57
 Text 75
Kosten
 Dokumenterstellung 34
 Redakteur 35
Kostenanteil
 Dokumentation 34

Kostentreiber
 Dokumentation 36
Kriterien
 Software-Auswahl 55

L

Layout 64
 Farben 65
 Satzspiegel 64
 Typen 82
 Typographie 65
Lebenszyklus
 Produkt 9
Leichte Sprache 110
Lieferantendokumentation 9

M

Maschine
 Definition Maschinenrichtlinie 18
 Fragen 40
Maschinenrichtlinie 17
 Anforderung 18
 CE-Kennzeichnung 29
 Inhalt Betriebsanleitung 73
Match-Arten
 Translation Memory System 107
Merkmale
 Zielgruppen 43
Methoden
 Modularisierung 58
 SAFE-Methode 101
 Zielgruppenanalyse 44
Modularisierung
 Ablagestruktur 59
 Ablauf 58
 Ansätze 59
 Konzept 57
 Vorgehensweise 58
Multi Channel Publishing 10

N

- Nationale Gesetze
 - Anforderungen 17
- Normen
 - DIN EN 82079 22
 - Empfehlungen 20
 - EN/ISO 20607 24
 - harmonisiert 20

O

- Organisation
 - Verantwortung 32

P

- Papier
 - vs. Bildschirmausgabe 11
- Phasen
 - Entstehung 6
- Planung 31
- Produktanalyse
 - Kategorien 40
- Produkte
 - Analyse 40
 - Fehler 26
 - Haftung 26
 - Internationalisieren 105
 - Lebenszyklus 9
- Projektmanagement 37
- Projektphasen
 - Beispiel 38
- Projektplan
 - Beispiel 38
- Publikation 10

Q

- Qualität
 - Anforderungen 112
- Qualitätskontrolle
 - Checkliste 113
 - Verfahren 112
- Qualitätssicherung 111

R

- rechtlich
 - Übersetzung 108
- Rechtschreibung
 - Formulierungen 80
- Redakteure
 - Kosten 35
- Redaktionsleitfaden 91
 - Aufbau+Formulierung 93
 - Grundlagen 92
 - Inhalt 94
- Redaktionssysteme 53
 - Grundlagen 54
 - vs. Textverarbeitungsprogramm 51
- Ressourcen 31
- Reuse-Pool 61
- Richtlinien
 - Anforderungen 15
- Risikobeurteilung 45, 48
- Risikominderung 49

S

- Sachmangel
 - BGB 25
- SAFE-Methode 101
- Satzebene
 - Formulierungen 77
- Satzspiegel 64
- Schritte
 - CE-Kennzeichnung 30
- Sicherheits- und Warnhinweise 97
 - Darstellung 100
 - Formulierung 101
 - Grundlagen 98
- Single Source Publishing 56
 - Konsequenzen 56
 - Ziel 56
- Software
 - Auswahlkriterien 55
 - Erfassung 50

-
- Sprache
 - Kontrollierte Sprache 110
 - Leichte Sprache 110
 - Standard
 - iiRDS 118
 - Standardisierungsmethoden
 - ARAKonzept 86
 - DITA 87
 - Funktionsdesign 88
 - Information Mapping 89
 - Klassenkonzept 89
 - T**
 - Tabellen 80
 - Tabellenverzeichnis 85
 - Tätigkeiten
 - Analyse 41
 - Fragen 41
 - Kategorien 41
 - Technische Dokumentation 5
 - Verantwortung 32
 - Ziel 75
 - Terminologie
 - Formulierungen 12
 - Text
 - Abstand 64
 - Auszeichnung 66
 - Zusammenhang 80
 - Text-Bild
 - Anordnung 81
 - Texterstellung
 - Verständlichkeit 75
 - Textverarbeitungsprogramm 50
 - vs Redaktionssystem 51
 - Top-Down 58
 - Topic
 - Unterschied zum Word-Dokument 51
 - Translation Memory System 107
 - Alignment 108
 - Match-Arten 107
 - Trefferquote 109
 - Trefferquote
 - Translation Memory System 109
 - Typen
 - Beschreibung 68
 - Layout 82
 - Typographie
 - Layout 65
 - U**
 - Übersetzung 103
 - Ablauf 104
 - Grundlagen 104
 - Rechtliche Aspekte 108
 - Unterschiede
 - Topic und Word-Dokument 51
 - Unvollständige Maschine 18
 - V**
 - Varianten
 - Management 60
 - Sammlung 61
 - Verantwortung
 - Organisation 32
 - Technische Dokumentation 32
 - Verfahren
 - Qualitätskontrolle 112
 - Verständlichkeit
 - Text 75
 - Vorgehensweise
 - Modularisierung 58
 - W**
 - Warnhinweis
 - SAFE-Methode 101
 - Word
 - vs Redaktionssystem 51
 - Wortebene
 - Formulierungen 76
 - Z**
 - Zeilenlänge 64
-

Ziel

- CE-Kennzeichnung 29

- Dokumentation 75

- Single Source Publishing 56

- Tätigkeitsanalyse 41

Zielgruppen

- Analyse 42

- Analysemethode 44

- Arten 42

- Merkmale 43

Zulieferdokumentation

- siehe Lieferantendokumentation 9

Zuordnung

- Abteilung 33

Zusammenhang

- Text 80

Zuständigkeiten

- festlegen 33